

دراسة تحليلية تركيبية
في الرواية Jasmine لصالح غيثمار

تحت الإشراف : الدكتور نداء أمي محمودة، الماجستير
بمختبر جامعي

إعداد:

روحانة

رقم التسجيل :

٠٠٣١٠٠٧٠



كلية العلوم الإنسانية و الثقافة
قسم اللغة العربية و أدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٠٥

دراسة تحليلية تركيبية في الرواية Jasmine

بمبحث جامعي

قدمته الباحثة لاستيفاء أحد الشروط اللازمة للقبول على اشتراك

الوظيفة النهائية لدرجة سرجانا (S-1) في كلية العلوم الإنسانية

و الثقافة

إعداد:

روحانة

رقم التسجيل : ٠٠٣١٠٠٧٠



كلية العلوم الإنسانية و الثقافة

قسم اللغة العربية و أدبها

الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٠٥



وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرفة

بعد الإطلاع و إدخال بعض التعديلات اللازمة على البحث الذي

قدمته:

الطالبة : روحانة :

رقم التسجيل : ٠٠٣١٠٠٧٠ :

القسم : اللغة العربية و أدبها :

موضوع البحث : دراسة تحليلية تركيبية

في الرواية Jasmine لصالح غيشمار

قررت المشرفة بأن هذا البحث الجامعي صالح للتقدم به للامتحان.

المشرفة

الدكتورنداة أمي محمودة الماجستير

رقم القيد: ١٥٠٢٦٧٢٥٥



وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقسة

أجريت المناقسة لي البحث الجامعي الذي قدمته:

الطالبة : روحانة

رقم التسجيل : ٠٠٣١٠٠٧٠

القسم : اللغة العربية و أدبها

موضوع البحث : دراسة تحليلية تركيبية

في الرواية Jasmine لصالح غيشمار

وقررت اللجنة المناقسة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا في
كلية العلوم الإنسانية و الثقافة في قسم اللغة العربية وآدبها الجامعة الإسلامية
الحكومية بمالانج العام الدراسي ٢٠٠٥-٢٠٠٦.

١- الدكتور ندوس حمزاوي

٢- الدكتور ندوس إمام مسلمين الماجستير

٣- الدكتور نداء أمي محمودة الماجستير

تحريرا بمالانج. ٢١ مايو ٢٠٠٥

كلية العلوم الإنسانية و الثقافة

دكتور دمجاتي احمدين الماجستير



رقم القيد: ١٥٠٢١٨٢٩٦



وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

استلمت الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي
كتبته:

الطالبة : روحانة

رقم التسجيل : ٠٠٣١٠٠٧٠

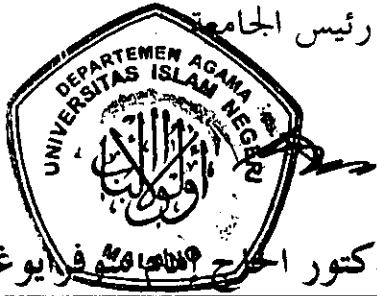
القسم : اللغة العربية و أدبها

موضوع البحث : دراسة تحليلية تركيبية

في الرواية Jasmine لصالح غيشمار

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها
للعام الدراسي ٢٠٠٥-٢٠٠٦.

تحريرا بمالانج، في مايو ٢٠٠٥



البروفيسور الدكتور الحاج إمام فرابوغو

رقم القيد: ٢٨٧ ١٩٦ ١٥٠

الشعار

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ

إِحْسَانًا (الإسراء: ٢٣)

وما اللّٰه إلا بعد التعب (محفوظات)

الإهداء

- بإتمام هذا البحث الجامعي فأهدي إلى:
١. والدي المحبوبين، أبي الحاج أنوار و أمي ميمونة
(المرحومة)
 ٢. أخي الكبير مصباح الأمم و أختي الكبيرة
كوسوماواتي و زوجها و أختي الصغيرة إسناريحة و
أخي الصغير أمير محمود
 ٣. جميع أساتذتي و خصوصا الأستاذة المشرفة
الدكورنداة أمي محمودة الماجستير
 ٤. جميع أصدقائي

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله رب العالمين و به نستعين على أمور الدنيا و الدين حتى نستطيع أن نعمل كل أعمال بالسهولة و نستطيع أن نقضي هذا البحث. صلاة و سلاما دائمين متلازمين على حبيبنا نبينا محمد صلى الله عليه و سلم الذى أخرجنا من الظلمات إلى النور حتى كنا فى دين الإسلام.

و بعد، فليس فى هذا البحث تمام وكمال إلا بمساعدة الاخرين، و لذلك أريد أن ألقى كلمة الشكر إلى الذين يساعدني فى إتمام هذا البحث، فألقيها خصوصا إلى:

١. رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج بروفيسور دكتور الحاج إمام سوفرايوغو.

٢. عميد كلية العلوم الإنسانية و الثقافة دكتوراندوس دمياني أحمدادين الماجستير.

٣. رئيس قسم اللغة العربية و أدبها دكتوراندوس الحاج ولدانا ورغاديناتا الماجستير.

٤. الأستاذة المشرفة الدكتورنداة أمي محمودة الماجستير التى تشرفني فى هذا البحث.

٥. والدي المحبوبين أبي الحاج أنوار و أمي ميمونة المرحومة المغفور لها اللذين يعطيني الدوافع حتى أستطيع أن ألتحق الدراسة إلى الإنتهاء.

٦. أخي الكبير مصباح الأمم و أختي الكبيرة كوسوماواتي و زوجها و

أختي الصغيرة إساريجة و أخي الصغير أمير محمود.

٧. جميع أساتذتي.

٨. جميع أصحابي الأحياء في الفصل "أ و ب" الذين كانوا يساهمونني

مساهمة إيجابية، و الذين لا أستطيع أن أذكرهم واحدا فواحدا.

و هذا كلمة مني فأرجو أن ينتفع هذا البحث آمين. و أخيرا

أقول شكرا جزيلا على اهتمامكم في قراءة هذا البحث و أرجو من

سماحتكم أن تناقدوه وتصحّحوا إذا كان فيه خطأ.

الباحثة

روحانة

محتويات البحث

أ	موضوع البحث.....
ب	تقرير المشرف
ج	تقرير لجنة المناقشة
د	تقرير رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج
هـ	الشعار
و	الإهداء
ز	كلمة الشكر و التقدير
ط	محتويات البحث.....
ل	الملخص البحث
١	الباب الأول : مقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٥	ب. أسئلة البحث
٥	ج. أهداف البحث.....
٦	هـ. تحديد البحث
٦	و. أهمية البحث.....
٦	ز. هيكل البحث.....
٨	الباب الثاني : البحث النظري.....
٨	١. لمحة عن الأدب
٨	أ. تعريف الأدب
٩	ب. عناصر الأدب.....

ج. أنواع الأدب.....	١١
١. الشعر.....	١١
٢. النثر.....	١٢
٢, ١. تعريف النثر.....	١٢
٢, ٢. أنواع النثر.....	١٣
٢, ٣. عناصر الرواية.....	١٤
٢, ٣, ١. الموضوع.....	١٥
٢, ٣, ٢. الشخص والشخصية.....	١٨
٢, ٣, ٣. الحكمة.....	١٩
٢, ٣, ٤. الخلفية.....	٢١
٢, ٣, ٥. موقف المصنف.....	٢٣
٢, ٣, ٦. الأمانة أو الوصاية.....	٢٤
٢, ٣, ٧. الأسلوب.....	٢٥
٢. مفهوم التركيبية.....	٢٨
٣. الخطوات في المقاربة التركيبية.....	٣١
٤. لمحة عن الرواية.....	٣٣
٥. ترجمة المؤلف.....	٣٤
الباب الثالث : المنهج البحث.....	٣٥
أ. منهج البحث.....	٣٥
ب. مصادر البيانات.....	٣٦
ج. طريقة جمع البيانات.....	٣٧

٣٧	.....	د. طريقة جمع البيانات
٣٨	.....	الباب الرابع: البيانات وتحليلها
٣٨	.....	أ. العناصر الداخلية
٦٠	.....	ب. الأمانات
٦٣	.....	الباب الخامس: مختمة
٦٣	.....	الخلاصة
٦٤	.....	الإقتراحات
		المراجع
		الملحقات

ملخص البحث

روحانة ٢٠٠٣١٠٠٧٠، دراسة تحليلية تركيبية في الرواية Jasmine لصالح غيسمار، بحث جامعي، كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية و أدبها، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، تحت الإشراف الأستاذة الدكتورة أمي محمودة الماجستير.

الرواية هي من إحددي الإنتاج الأدبي يعني من فكرة الناس الإبتكارية. في الرواية العناصر البنيوية. هذه العناصر تتكون من العناصر الداخلية والعناصر الخارجية. في هذا البحث حللت الباحثة العناصر الداخلية. العناصر الداخلية تتكون من الموضوع، والحبكة، والخلفية أو جو القصة، الشخصيات، و الموقف المصنف، والأسلوب. المذهب المستعمل في هذا التحليل هو المذهب التركيبية، وهي أن الأدب مستقل بنفسه، ولايهتم بالأمور الخارجي، يعني في فهم الأدب يحصل على تحليل نص الأدب ذاته.

يوجد في هذا البحث المسألتان، وصارت هاتان المسألتان أساسا للحصول إلى أهداف البحث. وهي تتعلق عن العناصر الداخلية الموجودة في الرواية و الوصايات أو الأمانات الموجودة فيها.

هذه الدراسة هي دراسة كيفية (Kualitatif) باستعمال المنهج الوصفي (Metode Diskriptive) و هو أحد المناهج في البحث عن طائفة الناس أو الموضوع الخاص أو الأحوال الخاصة أو منهج التفكير أو المظهر الواقعية.

و أما نتيجة هذا البحث فهي :

١. العناصر الداخلية الموجودة في الرواية Jasmine هي: الموضوع، هو عن الحب و برّ الوالدين، الحبكة هي الإرتجاع الفني (flash back)، الشخص الأساسي هو حسين، الخلفية أو جو القصة هي: يقع الحوادث في مدينة مصري، وموقف المصنف هو Narator Omniscient.
٢. التوصية الموجودة في هذه الرواية هي أن الحياة منول وجهاد، وبرّ الوالدين.

الباب الأول

مقدمة

١. خلفية البحث

قال أمرسن (Emerson) الأدب هو سجل لخير الأفكار. يعنى أن يطلق على الأدب بمعناه العام المعروف لنا الآن الذي يتناول جميع الآثار العقلية التي ينتجها الناس في أية ناحية علمية أو فنية.

فال سانت بيف (Sainte Beuve) الأدب هو الكلام الدقيق الجميل الذي يعبر عن الحقائق الأدبية والعواطف الإنسانية.^١

الأدب هو نتيجة من فكرة الناس المصورة عن صيغ العمال التي لها قيم فنية فتتأجج الفكرة صورة رسمت الأحوال الواقعة ورننت في نفس الأديب حتى بحثها في عمليته.

للأدب تعريفات كثيرة قدمها الأدباء. وفي الحقيقة هذه التعريفات لها أسس متساوية، ولو قدمت بكلمة أو لغة مختلفة.^٢

^١ أحمد الشائب أصول النقد الأدبي (القاهرة : مكتبة النهضة المصرية ١٩٦٤) ص. ١٧

Zainudin Fanani" Telaah Sastra" 200. hal 3٢

الأساس في الأدب كما قال زين الدين فنانى "إن نسخة الأدب على الأقل تحتوى على ثلاثة أمور وهى : المساهمة للقارئ (decore). تعطى نعمة بعناصرها الجمالية (delectare). وتقدر على تحريك ابتكارية القارئ (movere).^٣

للحصول على افهام الأدب نحو القارئ يحتاج إلى مطالعة الأدب. الفوائد من مطالعة الأدب هي كما يلي:

١. إخبار، وهو أن يخبر كينونة الأدب
٢. ذهنى، وهو أن الحاصل من مطالعة الأدب يفضي إلى شيء علمى.
٣. تربية، وهي أن يقيم بتكوين الأخلاق والإنسانية والجمالية والفلسفة وغيرها. وهذه الثلاثة نتيجة من مطالعة الأدب.^٤

من المرجو أن البحث الأدبي يستطيع أن يكشف ظاهرة وراء موضوع الأدب مثل عبارة حياة الإنسان العبارة الحياتية المجهزة من الخيال والفكرة والعاطفة ومواد الجمال.^٥

^٣ .Zainudin fanani" Telaah Sastra" hal 4

٤ . Zainuddin fanani" Telaah Sastra" hal.67.

وأما الأهداف من قراءة الإنتاج الأدبي فمعرفة مضمونه وتوصيته، لأن القارئ يريدون أن يعرفوا حبكة القصة، وموقف المصنف، كيف يعمل ويفكر أشخاصها وما التوصيات المأخوذة منها.^٦

Jasmine هو من الإنتاج الأدبي، كتبه صالح غيسمار (Sholeh Gisymar) في أغسطس ٢٠٠٤ هذه الرواية تصور حياة المؤلف.

أرادت الباحثة بتحليل هذه الرواية في كتابة البحث العلمي بحجة : أن هذه الرواية لم يبحث فيها أحد. والأهم تريد الباحثة أن تبحث عن التوصيات المحتوية فيها. أن هذه الرواية مشخونة بحالة الاجتماعية أو الثقافية والدينية. وهذا هو محتاج في حياة الإنسان.

نسخة الأدب هو من إنتاج الابتكار وشخنت فيها الإيدولوجية وفكرة الناس. فيحتاج إلى كشف أسرار معانيها بالنظريات المناسبة بموضوعها.^٧

^٥ مترجم من Suwardi Endraswara "Metodologi Penelitian Sastra" (Yogyakarta. Pustaka Widya Tama 2003) H.

^٦ مترجم من Muhamad Junaidi "Apresiasi Sastra Indonesia" (Ujung Pandang : Badan Penerbit IKIP-Ujung Pandang, 1992) Hlm 67.

^٧ مترجم من Suwardi Endraswara "Metodologi Penelitian Sastra" (Yogyakarta. Pustaka Widya Tama 2003) hlm : 13

في فهم الإنتاج الأدبي طريقان متفارقان. الأول هو التحليل عن العناصر الداخلية (Intrinsik) التي تستقلّ بنسخة الأدب وحدها، والثاني هو التحليل عن العناصر الخارجية (Ekstrinsik) التي تعتمد على قرينة الإنتاج الأدبي خارج النسخة.^٨

قال Abram إن البحث الأدبي له أربعة أوجه أساسية من كل العناصر التي ترابط به. الأول الوجه المحاكي Mimesis وهو أن تكون مصادره تتعلق بحياة واقعية. الثاني الوجه الموضوعي (Obyektif) وهو أن يبنى على أساس الإنتاج الأدبي كله. أي تعمقا في نفس النص. الثالث الوجه التعبيري (Ekspresif) هو متعلق بكيونة المؤلفه. والرابع الوجه البرجماتي (Pragmatik) هو من حيث مجموعة القارئين أي استقبالي (Reseptif) وهو مقابل الإنتاج الأدبي.^٩

من الطرق المتنوعات في تحليل الإنتاج الأدبي يمكن للباحثة استخدام طريقة منها في تحليل الإنتاج الأدبي.

^٨ مترجم من Rene Wellek & Austin Warren "Teori Kesusastraan" (Jakarta : PT. Gramedia, 1993)

Hlm 79 & 157

^٩ مترجم من Suwardi Endraswara "Metodologi Penelitian Sastra" (Yogyakarta. Pustaka Widya Tama

2003) hlm : 9

في هذا البحث استعملت الباحثة طريقة واحدة فحسب. وهو من حيث الموضوعى أى من العناصر الداخلية. وأرادت الباحثة أن تبحث عن التوصيات فيها. فحللت الباحثة إلى نسخة الأدب نفسها وسمى هذا البحث بالمنهج التحليل التركيبي.

ب. أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث السابق تلخص الباحثة بعض الأسئلة المقصودة

كما يلي :

١. ما العناصر الداخلية في الرواية Jasmine ؟

٢. ما التوصيات المحتوية في الرواية Jasmine ؟

ج. أهداف البحث

بالنظر إلى أسئلة البحث هناك أهداف تريد الباحثة تحقيقها وهي كما

يلي

١. لمعرفة عناصر الداخلية في الرواية Jasmine ؟

٢. لمعرفة التوصيات المحتوية في الرواية Jasmine ؟

د. تحديد البحث

بعد أن قدمت الباحثة أسئلة البحث التي تتكون من أفكار مطابقة لهذا

البحث فحدد الباحثة هذا البحث ليكون موجهًا إلى فكرة رئيسية وهي : هذا

البحث باستعمال الطريقة التركيبية وهي التحليل بالعناصر الداخلية فحسب.

هـ. أهمية البحث

ترجو الباحثة بهذا البحث الأمور الآتية :

١. لترقية معرفة عن الطرق في تحليل الأدب خصوصا تحليل التركيب

٢. لزيادة خزائن المكتبة الأدبية.

ز. هيكل البحث

الباب الأول : في هذا الباب بحثت الباحثة عن مقدمة البحث وهي

تحتوى على : خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف

البحث، تحديد البحث، أهمية البحث، وهيكل البحث.

الباب الثاني : تقدم الباحثة في هذا الباب البحث النظرى الذي

تحتوى على : لمحة عن الأدب، مفهوم الشعر، مفهوم

النثر، مفهوم التركيبية، الخطوات في الطريقة التركيبية
في الأدب، لمحة عن الرواية، وترجمة المؤلف.

الباب الثالث : منهج البحث، واستخدمت الباحثة المنهج الكيفي
الوصفي. وطريقة فيه بمصادر البيانات وجمع البيانات
وتحليل البيانات.

الباب الرابع : وهو البحث يشتمل على البيانات وتحليلها من العناصر
الداخلية، والتوصيات المحتويات في الرواية.

الخامس : الخلاصة والإقتراحات

المراجع

ملحفات

الباب الثاني

البحث النظري

١. نظرة عن الأدب

أ. تعريف الأدب

للأدب تعريفات كثيرة قدمها الأدباء. وفي الحقيقة هذه التعريفات لها

أسس متساوية، ولو قدمت بكلمة أو لغة مختلفة.^{١٠}

إن الأدب هو سجل لخير الأفكار. وهذا التعريف يصح أن يطلق على

الأدب، بمعناه العام المعروف لنا الآن الذي يتناول جميع الآثار العقلية التي

ينتجها الناس في أية ناحية علمية أو فنية.^{١١}

الأدب هو ما يتحلي به الإنسان من صفات وأخلاق وتعود عليه في

مجتمعه بالاحترام والتقدير.

Zainudin Fanani "Telaah Sastra" 200. hal 310
١١ احمد الشائب "اصول النقد الأدبي" القاهرة. مكتبة النهضة المصرية. ١٩٦٤. ص. ١٧.

على الأساس بأن النص الأدبي فعليه أن يحتوي على ثلاثة أحوال، هي:

ديجور (Decore) يعني إعطاء شيء للقارئ. وديلجتاري (Delectare) إعطاء اللذة

بعنصر فيني. و موفري (Movere) يستطيع أن يتحرك إبتكار القارئ.^{١٢}

ب. عناصر الأدب

أجمع النقاد تقريبا أن الأدب يتكون من العناصر الأربعة، هي: العاطفة

والمعنى و الأسلوب والخيال. فكل نوع من الأدب لابد أن يشتمل على هذه

العناصر الأربعة. وقد يكون بعض الأنواع الأدبية يحتاج إلى كمية أكبر من

هذه العناصر مما يحتاجه من نوع آخر. الشعر مثلا يحتاج إلى مقدار من الخيال

أكثر مما يحتاج إليه الحكم.

العاطفة هي الوجدان، وهي من أهم عناصر النص الأدبي التي تميز من

النصوص العلمية وهي انفعالات نفسية تنشئ في الإنسان حالة سرور أو حزن

أو حب أو كره أو ألم أو غضب وهلم جري.

ومن الواقع أن الأدب أدته العواطف وهو الذي يحدث عن شعور الكاتب ويثير شعور القارئ ويسجّل أدقّ مشاعر الحياة وأعمقها. وإذا لا يحرك عاطفة ولا يثيرها لا يسمى أدبا.

الخيال هو عنصر ضروري في كل أنواع الأدب وهو القوة التي تستطيع بها أن تصور الأشياء و المعاني وتمثلها شاخصة أمام من تخاطبه وتثير مشاعره. المعنى هو عنصر ضروري في عناصر الأدب. ويقصد المعنى هو الموضوع الذي يعرضه النص الأدب، فقد يكون فكرة أو قضية أو شعورا معنيا أو انفعالا مر به الأدب في وقت ما.

الأسلوب، معنى الأسلوب عند أمين الدين في الإنتاج الأدبي هو كيفية المؤلف في تبليغ أفكاره باستعمال اللغة الجمالية و المتناسقة حتى يقدر أن يحي المعنى والحالة التي تمسّ قوة ذهنية القارئ وعاطفته.

ج. أنواع الأدب

ينقسم الأدب إلى قسمين هما: النثر والشعر.

١. الشعر

الشعر هو الكلام المقيد بقيود الترتيب و التقسيم و الوزن والقافية.^{١٣}

١،٢ أنواع الشعر

قال أحمد حسن ابن الزيات في كتابه أن الشعر ينقسم إلى ثلاثة أقسام

وهي كما يلي:

١. شعر غنائى أو وجداني Lirique هو أن يستمد الشاعر من طبة وينقل

عن قلبه ويعبر عن شعوره. والغنائى أسبق هذه الأنواع إلى الظهور، لأن

الشعر أصله الغناء كما علمت.^{١٤} ومن أغراضه هي: المدح، و الغزل،

والرثاء، والوصف.^{١٥}

^{١٣} من الأساتذة بالأقطار العربية" الموجز في الأدب العربي وتاريخه" دار المعارف لبنان. ١٩٦٢

^{١٤} أحمد الإسكنداري ومصطفى عناني" الوسيط في الأدب العربي وتاريخه". ١٩١٦. ص. ٤٣٠

^{١٥} حسن خميس المليح" الأدب والنصوص" جامعة الملك سعود. ١٩٨٩. ص. ٣٤٠

٢. شعر قصاصي Eptique وهو نظام الوقائع الجبرية والمفاخر القومية في شكل

قصة. كان الشعاعر في هذا الشعر يقص حوادث تاريخية أو غير تاريخية

باستعمال الشعر الموزون وسيلة لتعبير القصة.

٣. شعر تمثيلي Dramatique هو أن يعمد الشاعر واقعة فيتصور الأشخاص

الذين جرت أيديهم وينطق كل منهم بما يناسبه من الأقوال، ويناسب

إليهم ما يلائمهم من الأفعال.^{١٦}

٢. النشر

٢,١ . تعريف النشر

النشر هو الكلام المرسل على سجيته، لا يقيد قيد ضروري في الترتيب

والتقسيم و الموسيقي.^{١٧} النشر في الأدب هو الأسلوب المتبع في التعبير. عندما

يكون الشكل الأدبي هو الرزاية، أو القصة القصيرة أو المقالة أو الرسالة أو

التاريخ أو السيرة أو الموعظة أو الخطابة.

^{١٦} الدراسة السابق. ٢٦

^{١٧} من الأساتذة بالأقطار العربية. ١٩٦٢

النثر عند الباحثة هو نوع من الأدب الذي يصور القيم الفنية المعبرة
بالكلمة الجمالية ويعطي الأثر لمن سمعه وبصره في قلبه.

٢,٢. أنواع النثر

١. الرسالة هي التي تتضمن على الكتابة التي تتصل بين اثنين حتى وصل
الشخص واحدة، و لكن هذه الرسالة ليست فارغة لأنها تدخل الذوق فيها.
٢. المقالة هي وسيلة الإلقاء الفكرة باستخدام الكتابة فيها. والآن كانت
المقالة مشهورة في أي مكان كان، وقد تكون وظيفة في الجامعة حتى المجتمع
العام.

٣. المسرحية هي قصة تمثيلية أساسها الحوار، ذو حبكة هي عقدة العمل
الفني يلقيه الممثلون أمام الجمهور.

٤. القصة هي فن من فنون النثر يعرض الحياة بجميع جوانبها في أسلوب
مشوق يجمع بين الحقيقية والخيالية. كانت القصة صورة من التاريخ الذي
يقص أي تاريخ بجوانبه الكثيرة حتى قليل فيها من عنصر خيالي وكثير من
عنصر حقيقي وتاريخي.

٥. الرواية هي القصة الطويلة المكتوبة نثراً. اختلفت الرواية بالقصة، لأن في الرواية كثير من عناصر خيالية ولكن مازال فيها من عناصر حقيقي وتاريخية.

٦. الخطابة هي الوسيلة التي يعبر بها الخلفاء و الولاة و القادة أنفسهم ومناهجهم السياسية والفكرية والإجتماعية، وهي الطريقة المؤثرة التي بها يمكن مخاطبة الجماهير وقيادتهم نحو الأهداف التي برسمها الخليفة أو ولاته في مختلفه الأمصار.^٨ أما الخطابة فهي وسيلة لمخاطبة الدين والسياسة والفكرة والإجتماعي التي القاها الخلفاء ولآخر حتي أخذ المجتمع مضمونها.

قد شرح الباحثة عن أنواع النثر فيه الرواية، وستشرح الباحثة شرحاً كاملاً عن الرواية. لأن الرواية هي نوع من أنواع النثر الذي ستبحثها الباحثة.

٢,٣. عناصر الرواية

أن الإنتاج الأدبي رواية أم شعر تتكون من العناصر المتنوعة المختلفة.

عناصر الشعر إلى عنصرين، هما: العناصر الخارجية (Surface Struktur) العناصر

^٨ الدكتور حامد عبد الهوال و اصحابه"في تاريخ الأدب وفنونه" الهيئة العامة، الكويت. ١٩٨٠ ص. ١٨٩

الداخلية (Deep Struktur). العناصر الخارجية تنقسم إلى إختيار الكلمة (diksi)،

وعناصر الصوت. أما العناصر الداخلية هي المعنى المحتمل وراء الكلمات.

قال أمين الدين إن عناصر الرواية هي: الموضوع (Tema)، الشخص و

الشخصية (Tokoh dan penokohan)، الحكمة (Alur)، الخلفية (Setting)، الأسلوب

(Gaya)، وموقف المصنف (Point of View). وللحصول على فهم الدقيق عن

الإنتاج الأدبي في هذا النظر تبحث الباحثة واحدا فواحدا في التالي:

١، ٢، ٣. الموضوع

الموضوع هو أمر مهم في الإنتاج الأدبي. والتعريف عن الموضوع في

الرواية متنوعة. قال سوجمان أن الموضوع هو الفكرة الجوهرية والأساسية في

الإنتاج الأدبي.^{١٩}

قال سوتانتو أن الموضوع هو المعنى للقصة يخلص على تبين عناصرها

بطريقة بسيطة. ويرى أنه يساوي بالفكرة الأساسية (Central Idea)، والغرض

الأساسي (Central Purpose).^{٢٠} ويناسب هذه المفهوم بفهم زين الدين فنانى أن

الموضوع هو الفكرة الأساسية للمؤلف وتكون الخلفية في إنتاج الأدبي.^{٢١}

رأى أومرجاتي(Oemarjati) أن الموضوع هو المسائل الملحوظة خاصة في

تفكير المؤلف. هذا المهم يناسب بفهم سوراتا(Suroto) هو يقول أن الموضوع

هو الأمور الأساسية وتكون في تفكير المؤلف.^{٢٢}

شرح محمد جونيدى أن في إختراع الإنتاج الأدبي كان الأديب أراد أن

يظهر أحد المسائل الملونة بحياة الإنسان. ويمكن المسئلة الجذابة عند الأديب

هو من خبرته، أو من الأشياء الفريدة، أو من المسئلة المظنونة وينبغي يعرفها

الناس، والمسئلة المحتاجة إلى التصفية، فالمسئلة القوية جذابته عند الأديب

صارت إلهاما في كتابة إنتاجه.^{٢٣}

ينقسم الموضوع إلى قسمين هما: الأول الموضوع التقليدي، والثاني

الموضوع غير التقليدي.

^{٢٠} Burhan Nurgiyantor. 1995. hal-70

^{٢١} Zainudin fanani.2000.hal-84

^{٢٢} Suroto. 1989.hal 88.

^{٢٣} unaidi. 1992.hal-71.

الموضوع التقليدي هو الموضوع الذي يتعلق بالخير والشر. أحب الناس هذا الموضوع لأنهم يحبون الخير ويبغضون الشر. أما الموضوع غير التقليدي هو الموضوع الذي يخالف العادة، وكان صفته لايناسب بما أراده القارئ ومتعجب ورد الفعل الآخر.^{٢٤}

من جهة أخرى ينقسم الموضوع إلى الموضوع الأساسي و الموضوع الثانوي. الموضوع الأساسي هو المعنى الأساسي في القصة. وأما الموضوع الثانوي هو المعنى الذي يجد في جزء القصة المعينة ويظهر من الرأي الأساسي.^{٢٥}

عندى أمين الدين، اتباعا لقول Scarbach الموضوع هو الفكرة المؤسسة في القصة، وتدور أيضا كأصل للمؤلف في شرح إنتاجه الخيالي المخترع به. حتى يوجد فراق بين إنتباه المؤلف والقارئ عن الموضوع. لا بد للمؤلف أن يفهم موضوع القصة قبل كتابة القصة. وأما القارئ يفهم موضوع القصة بعد أن يفهم العناصر في القصة التي صارت وسيلة في شرح تلك الموضوع.^{٢٦}

Burhan Nurgiyantoro. 1995. hal-77-79^{٢٤}

Burhan nurgiyantoro. 1995. hal-83^{٢٥}

Aminuddin. 1987. hal-91^{٢٦}

٢,٣,٢. الشخص و الشخصية

يختلف الأدباء عن إصطلاح الشخص والشخصية. الشخص يدل على شخص القصة أو كا الفاعل. أما الشخصية يدل على طريقة المؤلف في تصوير الأشخاص في القصة.

قال أبرام Abram الشخص هو الإنسان المتصور في القصة القصصية التمثيلية الذي فسره القارئ بأنه ذو كيفية الأخلاق والميول المعينة كما تصور في قوله وفعله.^{٢٧} ينقسم الشخص عند محمد جونيدي من دوره إلى: الشخص الأساسي و الشخص الثانوي، الشخص الزائدة، و الشخص الكمباريس (figuran). الشخص الأساسي ذو دورا مهما. الشخص الثانوي هو الذي يقوم بدور ثنوية للأساسي، وعادة يكون عدو له. الشخص الزائدة هو مساعد البطل ويعضد بأدوارهما. و الشخص الكمباريس هو من الأشخاص الذين لا يواضحون دورهم.^{٢٨} من حيث صفاته أو طبيعته ينقسم هما: الشخص إلى قسمين هما: الشخص البطل و الشخص المخاصم.

الشخص البطل هو الشخص له صفة وطبيعة حسنة. و الشخص

المخضم هو الشخص الذي له صفة سيئة.^{٢٩}

استخدم المؤلف في تصوير الأشخاص في القصة ثلاثة طرق، وهي كما

يلي:

أولاً: بالطريقة التحليلية وهي تصوير طبائع الشخص مباشرة.

ثانياً: بالطريقة التمثيلية وهي تصوير طبائع الشخص غير مباشرة. يعين إذا

كان في عبارة الطبائع استعمل المؤلف مواد مساعدة كما: التصوير الشخص

من شكل جسمه، من سير تفكيره، من حوار، من العادة وحالة بيئته.

ثالثاً: جمع بين الطريقة التحليلية و التمثيلية، يراد منها هي أن بين الطريقة

التحليلية و التمثيلية تتكامل.^{٣٠}

٢،٣،٣ . الحبكة

الحبكة Plot هي من الحوادث المتعلقة الموجدات في القصة.^{٣١} قال

ساتونتون(Satonton) أن الحبكة هي التي تشتمل على ترتيب الحوادث.

Aminudin .1987. hal 80^{٢٩}

Suroto. Hal 93-94^{٣٠}

Zainudin Fanani.2000. hal-93^{٣١}

وقال فوستر (Foster) أن الحبكة هي حوادث القصة التي تتأكد علي

علاقة سببية.^{٣٢}

كانت الحوادث الموجودة لها علاقة سببية حتى جعلها توحد كليا في القصة.

قال أمين الدين إن الحبكة هي عقود القصة المتكوّن من تدريجات

الحوادث حتى يجعل قصة كاملة التي يتقدمها الأشخاص فيها.^{٣٣}

للتصوير الحبكة في كتابة القصة تكون بأربع طرق، وهي:

١- بالمقايي (Kronologis)، وهي أن حبكة القصة تترتب من الأول إلى الآخر،

أو من البداية إلى النهاية بترتيب.

٢- بالتخييل (Pembayangan) أن يصور المؤلف الحالة في الجو، وتتضمن فيها

الأمور الواقعة في الزمان التالي.

٣- بالإرتجاع الفني (Flash Back) أن يقص المؤلف الأشياء التي وقعت في

الماضي بعد يقص المؤلف الحالة الحالية.

٤- بالخط المتعرج وهو باستخدام تلك الطرق الثلاثة السابقة متبادلا.^{٣٤}

Burhan nurgiyantoro. 1995.hal-113 ^{٣٢}

Aminuddin. 1987.hal-83 ^{٣٣}

Junaidi. 1992.hal-90-96 ^{٣٤}

من ناحية كيفية تنقسم الحكبة إلى قسمين هي: الأول الحكبة المتصقة وهي الحكبة التي تتكون كلما كان الوقائع فيها تقدم بسرعة، ويتعلق إحد الواقعة بالواقعة الأخرى تعلقا قويا. الثاني الحكبة المتباعدة تتكون كلما كان تبادل الوقائع فيها بطئ.

ومن الناحية كمية إلى قسمين وهما الحكبة الإنفرادية و الحكبة التعددية. الحكبة الإنفرادية هي الحكبة الموجودة في القصة التي تملك خط واحد. الحكبة التعددية هي الحكبة الموجودة في القصة التي تملك الحكبة الكثيرة. الحكبة من ناحية ترتيبها تنقسم إلى الحكبة التقديمية و الحكبة التأخرية. الحكبة التقديمية هي الحكبة التي ترتيبها من بداية الحوادث حتى نهايتها. أما الحكبة التأخرية هي الحكبة التي تبدأ من القصة الأخيرة إلى القصة الأولى^{٣٥}.

٢,٣,٤ . الخلفية

الخلفية هي عاملة مهمة لبناء الرواية. لأنّ الخلفية تعيّن حالة عامة في التصنيف. ولو كانت الخلفية تفصد لمعرفة حالة مقصودة في الرواية. ليست حقيقة الخلفية لبيان المكان و الزمان والأحوال التي فد وقعت، لكنهما تتعلق

أيضا بصورة العادة الشخصية وصفة إجتماعية ونظرة المجتمع حينما تكتب

الرواية.^{٣٦}

قال سوراتا (Suroto) الخلفية هي التصوير خلفية المكان و الزمان مع

حوادثهما.^{٣٧} من ناحية عناصره تنقسم الخلفية إلى ثلاثة أقسام، وهي : المكان

و الزمان و الإجتماعية. المكان هو الخلفية التي تتعلق بالجغرافية. ويمكن عناصر

المكان المستعملة هي اسم المكان المعين أو بلا اسم. و الزمان هو الخلفية التي

تتعلق بالتاريخية.

هذا العنصر عند جينيبي (Genette) يتضمن على المعنيين. وهما: ١- يدل

على الوقت الذي تكتب فيه القصة. ٢- يدل على ترتيب الوقت الذي يقع

ويقص القصة. الخلفية الإجتماعية هي التي تتعلق بالبيئة و الحياة الإجتماعية،

مثل العادة والإعتقاد و السلوك والفكرة و غيرها. وكذلك يتعلق بطبعة

الأشخاص.^{٣٨}

^{٣٦}Zainudin Fanani " Telaah Sastra", 2000.hal- 97-98

^{٣٧}Suroto" Apresiasi sastra Indonesia" 1998.hal- 94

^{٣٨}Burhan Nurgiyantoro" Teori pengkajian fiksi" 1995.hal- 227-234.

٢,٣,٥. موقف المصنف

المراد بموقف المصنف هو المؤلف يقوم فيه حينما يرتبط قصته.^{٣٩}

قال جونيدي الموقف المصنف هو الكفية المستخدمة في قص القصة، في

أي موقف يقوم المؤلف حينما يقص قصته.

أما كيفية إبلاغ القصة ثلاثة أنواع، وهي كما يلي:

١- كان المصنف الشخص الأساسي. اشترك المؤلف اشتراكا تاما. يسمى

هذه الكيفية NaratorOmniscient، واستخدام ضمير "أنا يدل على نفس المؤلف.

٢- اشترك المؤلف في القصة. قد يكون قاصا وقد يكون الأشخاص الذين

يقصون في القصة باستخدام ضمير "أنا و ني"

٣- يقوم المؤلف خارج القصة. وهو وردت القصة وهو باستخدام ضمير

"هو أو هي". والقاص (Narator) هو الشخص خارج القصة ومقدم أشخاصها

بذكر اسمها أو ضمائرها "ه، ها، هم، هن". وعادة ذكر أسماء الأشخاص

الأساسية مستمرا. ويسمي هذا الطريق (Narrator Oobserver) وبعبارة أخرى أن المؤلف كما المتكلم عن الأراجوز(Dalang).^{٤٠}

٢،٣،٦. الوصية

الوصية هي الشئ الذي أراد المؤلف أن توصلها إلى القارئ. يعني من معان التي يتضمن في أحد الشغل. والمعاني التي تقترحها القصة. أن الأمانة في العموم تقشره في تعريف التعليم عن الحسنة والسيئة اللتان يستلمهما في العمل والموقف و الوجبات وغير ها.^{٤١}

يقول عبد الباسط الأمانة هي القضية التي تحملها القصة. نعرف الأمانة في القصة بعد أن نفهم القصة كلها.^{٤٢}

أن الأدب له قيمة عالية هي الأدب الذي يغني باطن القارئ ويوسع أجواء الحياة.^{٤٣}

^{٤٠} Aminudin. 1987.hal- 90
^{٤١} Burhan Nurguyantoro.1995.hal-321
^{٤٢} Abdur Rozak B.1411.hal-177.
^{٤٣} Suroto "Apresiasi Sastra Indonesia" hal- 89

٢،٣،٧ . الأسلوب

قال ويليك Wellek و واران Warren أن اللغة هي الوسيلة الأولى في الأدب. إن اللغة هي المواد الخاص للأديب. ويبحث عن اللغة في البحث الأدبي يكون مفيدا إذا كان هدفه للبحث عن عاقبة اللغة الجمالية (Efek estetis bahasa) أو أساليبها.^{٤٤}

معنى الأسلوب عند أمين الدين في الإنتاج الأدبي هو كيفية المؤلف في تبليغ أفكاره باستعمال اللغة الجمالية و المتناسقة حتى يقدر أن يحي المعنى والحالة التي تمسّ قوة ذهنية القارئ وعاطفته.

وأما الطريقة التي يستخدم المؤلف تعبير أفكاره في مكاملة علمية مختلفة بطريقة المؤلف في إبتكارية إختراع الأديب، ولكن هما يرتحلان من فكرة أساسية واحدة. استعمل المؤلف الأولى بأسلوب بسيط وواضح، ويتعد عن عناصر الأسلوب بمعانيه المفهومية (Konotatif). والثاني يستخدم إختيار الكلمة بمعانيه الصلدة، والإنعكاسية (Reflektif)، و المزاملية مع أوصافها المفهومية.

ووجد في التركيب جملة متنوعة والمناسبة التي يحيا الجميلة وليس بيحا المعنى
الخط فحسب.^{٤٥}

عناصر الأسلوب في الأدب ترتبط بمسائلتين:

١. عناصر الغوية، هي إختيار الكلمة والجملة.

٢. آلة الأسلوب هي من الكناية والمجاز.

الكناية لغة هي ما يتكلم به الإنسان ويريد به غيره. وإصطلاحا هي

لفظ أراد به غيره معناه الذي وضع له ، مع جواز إرادة المعنى الأصلي لعدم

وجود قرينة مانعة من إرادته.^{٤٦}

المجاز لغة هي: مشتق من جازا الشيء يجوز، سَموا به اللفظ الذي نقل

من معناه الأصلي، واستعمل ليدل على معنى غيره، مناسبا له. وإصطلاحا هو

^{٤٥} Aminudin. 1987. hal 72

^{٤٦} الهاشمي. ١٩٦٠. ص. ٣٤٦-٣٤٠

اللفظ المستعمل في غير ما وضع له في اصطلاح لتخاطب لعلاقة مع قرينة،

مانعة من إرادة المعنى الوصفي.^{٤٧}

عند أمين الدين ينقسم المجاز إلى:

أ- المجاز الكلمتي.

ب- المجاز الجملة.

ج- المجاز العقلي.

د- المجاز الأصواتي.^{٤٨}

فائدة الأسلوب هي الجمالية.^{٤٩}

^{٤٧} نفس المراجع. ٢٩١-٢٩٠

^{٤٨} Aminuddin. 1987. hal-76

^{٤٩} Wellek, Warren. 1993. hal-225

٢. مفهوم التركيبية

النظرية التركيبية أو ما يسمى بالنظرية الموضوعية هي من إحدى النظريات التي تنجب كثيرا من النظريات بعدها.

حدّد Claudio Levi-Strauss أن التركيب هو طريق أو وحدة وتتكون من العناصر التي لا تتغير بدون تغيير عناصره الأخرى.^{٥٠}

في الحقيقة أن التركيبي هو كيفية التفكير عن علاقة الدنيا به بالوحدة الذي عليها. والإنتاج الأدبي في هذه النظرية يعبروه المؤلف لها بناء الذي يرتبط بعضه بعضا. أن إنتاج الأدبي أنتاجا ابتكارية.^{٥١}

النظرية التركيبية لها استقلال الداخلية (Otonomi) يقوم على نفسه مطلقا ويستقل من العوامل الخارجية.^{٥٢} كان التركيب له معنى عندما يتعلق بالتركيب الاخر، ولأنه له جزء معقد فللحصول على المعنى البليغ لابد أن يواجه إلى علاقة بين التركيب كليا.

Teew: 1984. hal. 140^{٥٠}
 Burhan nurgiyantoro, Teori Pengkajian Fiksi. 36-39^{٥١}
 Teew: 1984. hal. 141^{٥٢}

حدّد Jean Peagat أن التركيب هو أن التركيب الذي يتضمن على ثلاثة

أفكار، وهي كما يلي: ١- الفكرة عن الكلية (The idea of wholness) ٢-

الفكرة عن التحويلي (The idea of transformation) ٣- الفكرة عن التنظيمية

بنفسها (The idea of self-regulation).^{٥٣}

١- الفكرة الكلية هي تناسب العناصر بجميع قواعدها الداخلية المثبتة إما

كلياً وإما جزئياً.^{٥٤}

٢- الفكرة التحويلية هي أن تقدر التركيب على منهج التحول الذي يمكن في

تكوين مواداً جديدة باستمرار.^{٥٥}

٣- الفكرة التنظيمية بنفسها هي لا يحتاج إلى العناصر الخارجية لتمسك

طريقة تحولة. هذا التركيب مستقل عن مصدر منهج آخر.^{٥٦}

عبر Jean peagat بالواضح، أن التركيب هو المنهج التحويلي الكلي.

وتسلط ذلك الكلي القوانين (Rule of composition) المعينة وتمسك وتغني

Jabrohim: 56 ^{٥٣}

Tirto suwondo: 2001. hal. ^{٥٤}

Jabrohim: hal. 56 ^{٥٥}

Jabrohim: 56 ^{٥٦}

نفسها، لأن في عملية تحوله لا يدخل العناصر الخارجية.^{٥٧} هذا الرأي يلائم بفهم Spet أن التركيب هو بناء حقيقي، بأجزائه القادر في تغيير مقدار وجوده. مافسد جزء مفقود منها إلا بإفساد دونهما، لأن جميع الأجزاء عن التركيب عند الكامن، ووظيفة من تنوع التركيب متعلق بسياق وعناصر التركيب.^{٥٨}

في الحقيقة أن النظرية التركيبية في الإنتاج الأدبي هي إتباعا على فهم فردينان دي سوسور (Ferdinand de saussure) في تركيب اللغة، هي الدال والمعنى (الشكل والمعنى) أو سماه لو كسمبورجو (Luxemburg) بالدال (Signifiant) والمدلول (Signifié). والمنهجي (Paradigma) والنحوي (Sintagma)، هذان العنصرين متعلقة في تكوين المعنى كليا.⁵⁹

لذلك في فهم المعنى في الإنتاج الأدبي لابد أن يبحث عنه على أساسي
مطالعة التركيب الأدبي. كما قال Teeuw أن التحليل التركيبي أفضل العمل في
بحث الأدبي قبل أن يبحث الآخر.^{٦٠}

قال بوهانتورو أن الغرض في تحليل التركيب هو أن يشرح بدقة كل
الوظائف والعلاقة بين العناصر الموجودة فيها، لاكتف بنظر إلى عناصر المعينة
فحسب، والأهم في ما العلاقة بين العناصر.

٣. الخطوات في تحليل التركيبية

الخطوات في تحليل التركيبية هي كما يلي:

- ١- الإكتفاء على معرفة عناصر بنيوية التركيبية في إنتاج الأدبي كلها.
وهي العناصر الداخلية.
- ٢- تحليل عناصر التركيب من الموضوع إلى العناصر الأخرى.

- ٣- صناعة الموضوع الذي يؤسس على الفكرة والفلسفة الضمونة في إنتاج الأدبي.
- ٤- تحليل الخلفية.
- ٥- الصراع في الإنتاج الخيالي الذي يبرز في الشخصية أو بين الأشخاص أو بين الفرق أو بين الصراع، بين الأشخاص وبيئته.
- ٦- تحليل الطبيعي التي تبدأ من كيفية الطبيعية المعرفة إلى مكانها ووظائفها التي تتعلق بالموضوع والخطية و الصراء.
- ٧- تحليل عن موقف المصنف الذي يتعلق بالموضوع والخطية والشخصية.
- ٨- الخلفية تحتوي على الخلفية المكانية والزمانية وكلها يتعلق بشكل الصراء و الشخصية.

٤. لمحة عن الرواية.

Jarak ribuan kilo dapat ditempuh, kendala bahasa dapat diatasi, hanya untuk membuktikan bahwa tiada sesuatu pun yang mampu menghalangi cinta untuk menyemaikan benih kasih asmara. Dua anak manusia, berbeda negara, berbeda adat istiadat dan peradaban dipertemukan dalam sampan kasih. Riak an ombak menghadang, namun pecinta selalu mampu menaeklukanya.

Namun apakah tembok aturan agama dapat jug mereka lewati?.

Cerita ini akan mengajak kita berselancar mengenal dengan detail ragam budaya dan adat bangas mesir. Termasuk mengenal peninggalan sejarah mereka.selain itu cerita ini juga mengajak kita untuk merenungi hakekat cinta, benarkah cinta itu abadi. Tak tergoyahkan dan tak mampu dihalangi?

لامسافة بعيدة إلا وهي مقطوعة ولا عوائق اللغة إلا وهي محلولة. كان

ذلك ليحقق أنه لا مانع لمحبة من تنمية بذور العشق.

التقي الشخصان من اختلاف البلاد وتباين العادات والحضارة في زروق

العشق على هجوم الأمواج الداهاش. لكن ذلك لا يخوف المحب الحقيقي على

أن يستمر على همته القوية.

بل أكانا يجاوزان القوانين الدينية؟ هي القصة- التي معظمها من تجربات الأديب، دعانا إلى الركمجة عارفين أنواع الثقافة والحضارة للمصريين بكل دقة. منها معرفة الآثار التاريخية لهم.

٥. ترجمة المؤلف

ولد صالح غيشمار في مدينة صولو ٢٠ من يوليو سنة ١٩٦٨ . تخرج من شعبة القانون في نظام حكم البلاد في كلية الحقوق سنة ١٩٩٢ . كان طالبا عمليا في بعض المؤسسات مثل جمعية الطلبة الإسلامية. حينما أصبح طالبا بالجامعة كان يصير عاملا في المصانع وتارة تاجرا، وكان يعمل في عالم المحاماة بل ذلك لا يبقى لمدة طويلة. فرجع إلى أن يصح صحافيا في مجلة Gelora mahasiswa سنة ١٩٩٨ م.

وله مؤلفات عديدة منها: Novel Hamidah (Navila), Cinta Itu Berkah

Bukan Musibah (Amorbook), Patah Hati Tak Harus Mati,Keajaiban Pernikahan (Amorbook).

أضاف إلى اهتمامه بعالم الكتابة كان يهتم بتحرير الكتب الأدبية أيضا

ويعلم درس الصحافية بكلية FIAI في الجامعة الإسلامية الإندونيسية.

الباب الثالث

المنهج البحث

أ. منهج البحث

إن هذه الدراسة من دراسة كيفية (kualitatif) باستعمال المنهج الوصفي (Descriptif Metode) وهو كون المنهج عن طائفة الناس أو الموضوع الخاص أو الأحوال الخاص أو منهج التفكير أو ظاهرة الواقعية^{٦١}.
استعملت الباحثة المنهج الكيفي لتناسبها بالأمور المحللة، وهي الرواية. وأيضا أن البيانات التي تحصل عليها هي وصفية من الأقوال المكتوبة عن الأشخاص.

المنهج الكيفي هو المنهج الذي له خصائص، هي كما يلي:

١- البيانات صادرة من الخطط الطبيعية، وهي الأحوال في الإنتاج الأدبي

الأصلية وتعبرها الباحثة.

٢- آلة البحث هي الباحثة.

٣- وصفية.

^{٦١} Moh Nasir. Metode Penelitian. 1999. hal-63

٤- تميز العملية على حاصلها.

٥- تحليل البيانات استقرائية.

٦- تكتسب المعنى اهتماما كبيرا.

المنهج الوصفي هو الذي يقدم وصفا للظواهر والحوادث مواضع

البحث دون أن يسعى لتفسير الحوادث و الظواهر.^{٦٢}

و أما الهدف من هذا المنهج فهو إلقاء الوصف أو تصوير الشيء تابعا

لنظام خاصة عن واقعة ما و أوصافها مع ارتباط كل الظواهر التي تكون

موضوع البحث و أما حقائق هذا البحث تسمى بالحقائق الكيفية (Data

Kualitatif) بأن عبرت الباحثة تعبيرا لفظيا للحصول على نتيجة البحث.

ب. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في البحث الوصفي هي الواقعة نفسها. في هذا

البحث استعملت الباحثة البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية.

الأول البيانات الرئيسية و كانت تلك البيانات من الرواية، الثاني

البيانات الثانوية و كانت تلك البيانات من الكتب الأدبية.

ج. طريقة جمع البيانات

في هذا البحث استعملت الباحثة دراسة مكتبية. ومن هذه الدراسة جمع الباحثة البيانات المكتبية التي كانت تتضمن العناصر المناسبة في هذا البحث بالاعتماد على أسئلة البحث وأهداف البحث.

سمي هذه بطريقة وثائقية وهي المحاولة لتناول البيانات من المطالعة الكتب وغيرها^{٦٣}.

د. طريقة تحليل البيانات

بعد أن جمعت الباحثة البيانات في هذا البحث فأخذت الباحثة تحللها بالمدخل التركيبي. والمدخل التركيبي هو المدخل الأدبي انطلقا من إنتاج الأدبي إنتاجا إبتكارى، وله استقلال داخلي يقوم على نفسه مطلقا ويستقل من العوامل الخارجية.

الباب الرابع

اليانات وتحليلها

أ. العناصر الداخلية

ينبغي للباحثة أن تبلغ مرة أخرى، أنها تحلل الرواية تحت الموضوع"

جاسمين لصالح غيشمار، سنة ٢٠٠٤.

وتحلل الباحثة بتحليل المضمون وسمي هذا بالتركيبي، فالعناصر التي

بجتها من العناصر الداخلية وهي:

١. الموضوع

الموضوع هو الفكرة الأساسية أو المسألة التي يريد الأديب تعبيرها لدي

القارئ على خيوط القصة المنسوخة. وهو الفكرة الأساسية التي تبنى عليها

رواية.

أما الموضوع الأساسي في هذه الرواية هي عن الحب.

" Cinta adalah bahasa universal, tak mengenal kelas sosial, batas geografis dan geopolitik. Cinta adalah bahasa jiwa. Namun banyak juga manusia yang mencoba mengingkari universalitas cinta, dengan membuat hukum-hukum yang berdasarkan logika. Padahal semua tahu, cinta tak bisa dilogikakan".

" الحب هو لغة عالمية تعمي عن الفرق الإجتماعية أو الحدود الجغرافية أو السياسية الطبيعية. وهو لغة النفس. بل للأسف يحاول كثير من الناس أن ينكروا عموم الحب بوضع القوانين التي تعتمد على المنطق. مع أنه معروف بأن الحب لا يدرك بالمنطق لأنه لغة النفس".

"Tak sekejap pun mata dapat terpejam. Tiada rasa letih atau kantuk. Pesona jasmine laksana madu Arabia, segar dan menyehatkan. Aku juga tidak tahu, mengapa tiba-tiba dalam hatiku muncul perasaan yang demikian indah. Aku seperti berada dalam tanah penuh rona bunga. Warna-warni bunga membuat aku seperti berada di surga yang di dalamnya mengalir *sungai salsabila*. Entah perasaan apa yang sedang membuncah di dada. Semilir angin membawa bau harum mengisi paru-paruku. Aku terlena dengan perasaan yang hadir begitu saja dalam jiwa, dan tak hendak pergi hingga pagi.(Jasmine: 23).

" لا تغمض العين شيئاً ولا يغلبه النعاس والتعب. كأن افتناها غسل عربي. منتعس مصح. لأدري ما، ينشأ فجأة في قلبي شعور بديع. كأنني ما كنت في جنة يمتلئ فيها أزهار ملونة. وكانت ألوان الأزهار تحملني إلى عالم الخيال كأنني في جنة تجري فيها نهر سلسبيلا.

لأدري ما يهتز في الصدر من شعور واحساس. تهب الريح حاملة الرائحة زكية تملأ الرئة. فأخذتني الغفلة عما يظهر في النفس من احساس. ولا يزال ذلك باقيا حتى مطلع الفجر.

"Justru di hamparan sahara yang tandus, cintaku bersemi. Aneh. Dahulu, dua tahun lalu, cinta Dewi, seorang gadis manis dari keluarga ningrat, aku tolak. padahal menurut ukuran kawan-kawan, Dewi adalah gadis sempurna. Berambut panjang, mata lentik, tubuh rampung, cerdas, lulusan Mc Gill University Canada, juga dari keluarga berada. tapi apa hendak dikata, tak sedikitpun belai cinta hadir hadir di dada. (Jasmine:55-56).

" بل ينمو الحب نموا وافرا في محول الصحراء المبسوطة. عجيب جدا.

في السنتين الماضيتين كنت رافضا الحب من يتنسل من ذوي السيادة والشرف ولو كانت جميلة كاملة جاذبة في عين زملائي. لها شعر طويل وعين جذابة وجسم هريئ. ولها ذكاء قوي متخرجة في الجامعة ماكجيل بكندية. لأنها من عائلة عنية، ولكن للأسف لا يدرك في ضمير شئ من العشق.

نبتت المحبة فجأة غير محتصب مجيئها. حينما نشأت المحبة في القلب أصبح كل شئ يبدو سهلا. هذه العبارة تشير إلى أن الذكاء أو الجمال أو المال أو بعد المسافة أو اختلاف البلاد لا تؤثر في مكانة الحب شيئا.

تشرّب حسين عشقا في مرأة من الإسكندارية مع عدم العلم به وما حطر بباله قط أنه محب لجاسمين التي هي من مختلف البلد ولو كانت تسبقها نساء ذوات الجمال والجاه والأموال والذكاء يقدّمن من البلد اندونيسيا ويلقن المحبة إليه. لكن الحب لا ينتمي في قلب حسين على الأسف.

الموضوع الثانوي هو الأمر ببر الوالدين.

والمقطوعة التي تدل على هذا الموضوع الثانوي هي:

"Bukan uang yang menjadi penghalang. Aku tidak mungkin tinggal di Mesir, aku orang Indonesia disanalah aku akan tinggal. dan walaupun aku mau tinggal di sini, pasti orang tuaku tidak akan setuju."

"Ya Allah berilah petunjukMu. Tidak ada lagi harapan buat hubungan kita. Orang tuamu tidak mengizinkan engkau tinggal di Mesir, dan orang tuaku tidak setuju aku pergi dari negeri ini. Sekarang aku tahu, Engkau lelaki yang egois, hanya ingin menang sendiri. Engkau menuntut aku melawan kehendak orang tuaku, tapi engkau tak berani melakukannya. Janga engkau katakana sesuatu yang tak berani engkau lakukan."(Jasmine: 117)

"ولن يعوق المال فيه، لا يمكنني ساكنًا في مصر. أنني أندونيسي فهناك

أسكن. لو أسكن هنا فلم يرض والدين."

"اللهم اهدنا. لا يكون الرجاء بحبنا. لا يرض والديك بسكنك في

المصر، ووالدي لا يرضيان بذهابي من هذه البلاد. وأعرف الآن أنك رجل

أناني. أراد أن يفوز بنفسك. تجبرني لأنكر والدين، وأنت لا تعملها

بنفسك. لن تقل شيئًا وأنت لا تعمل."

من العبارة السابقة نعرف أن حسين يطيع إلى والديه طاعة كاملة.

وما زال اختر بطاعتها من حبه، مع أنه يحب جاسمين حبا حقيقيا، وتحبه

أيضا.

٢. الشخصيات

إن الشخص في هذه الرواية كثيرة. ولكنهم يظهرون في وقت معين ولا يظهرون مستمرا.

كما ذكرت الباحثة في البحث النظري أن الشخص باعتبار دوره ينقسم إلى قسمين، وهما الشخص الأساسي والشخص الثانوي. حسين هو الشخص الأساسي في هذه الرواية. هو يدور ويقوم في دور الرواية من بدايتها حتى إلى نهايتها، ويظهر هذا الدور في جميع الحوار والأحداث فيها.

يصور المؤلف حسين وشخصيته التي تتكون من الصفة والموقف والطبيعة والسلوك وكل ما يتعلق بهويته بطريقة غير مباشرة، أي لا يصور المؤلف الصفة والموقف وسلوك الشخص بجلية.

والتالي هو تحليل الباحثة الموقتي في تصوير طبائع الشخص الأساسي:

حسين هو رجل عملي، ذو إرادة قوية، ومطيع إلى الوالدين.

حسين: هو رجل عملي.

" sungguh tak pernah terbayangkan aku bisa ke luar negeri. Aku memang punya hobi berkelana ke daerah-daerah, apalagi waktu aku masih kuliah di fakultas bahasa dan sastra Universitas Nusantara, Jakarta. Bisa dikatakan aku tidak pernah kuliah, kecuali mengikuti

ujian saja. Aktivitas di lembaga pers kampus, membuat aku sering melakukan liputan ke luar daerah, mengikuti seminar atau menjadi pembicara training jurnalistik mahasiswa, juga demonstrasi. Tapi ke luar negeri, sama sekali tak terbayangkan, mengingat orang tuaku bukan orang kaya.

"إنه لم يخطرن ببالي الرحلة إلى خارج البلاد. نعم إني أحب السياحة

إلى أمكنة متباينة. فضلا عن كوني حينئذ طالبا في كلية اللغة والأدب في

الجامعة نوسانتارا بجاكارتا. خلال الدراسة فيها لم أكن حاضرا في المحاضرة

قط إلا وقت الامتحان. ومازالت لأنشطة في المؤسسة الصحفية تشغلي على

الوقوف بالإحاطة خارج المنطقة والاشتراك في الندوات وقد أصبح محاضرا

في تدريبات صحفية للطلبة بل مشاركا في المظاهرة.

" Orang tuaku sebenarnya ingin aku kuliah hubungan internasional, mereka ingin aku menjadi diplomat. Tapi nasib menghantarku ke fakultas bahasa dan sastra.

" Kamu mau jadi sastrawan? Mau hidup dari mana?. Sastrawan itu sama seperti wartawan, hidupnya *kere*, kata bapak dulu saat kuutarakan niat mengambil jurusan bahasa.

" Ya nggak harus jadi wartawan Pak, apa yang aku pilih ini hanyalah pilihan ilmu, bukan pilihan profesi. Buktinya ada insinyur jadi kepala sekolah TK," kataku menyindir".

" Honor tulisan yang aku terima dari media, sebagian besar aku habiskan untuk membeli buku. Mungkin karena hobi membaca itu nilai akademikku terbilang lumayan, selalu diatas tiga walau jarang kuliah" (Jasmine: 9-10).

" إن ولدي يريد أن أوصل دراسي في شعبة الإتصال العالمي لأصير

دبلوماسيا، غير أنه لم يكن لي حظ من الميل إليها فدخلت في شعبة اللغة

والأدب. هل تريد أن تصبح أديبا؟ بما تعيش؟ سألني أبي حينما قدمت له همتي القوية لمواصلة الدراسة في كلية اللغة والأدب.

"لا يفترض من كوني أديبا لأن جميع ما اخترته إنما هي مجرد العلم دون المهنة. بدليل أن هناك مهندسا أصبح رئيس روضة الأطفال،" قلت له محتاجا.

"تصرفت اغلب راتي أكثره لشراء الكتب. ربما تحصل دراستي إلى درجة الإمتياز بكثرة ملازمة على القراءة ولو اعتذرت كثيرا في اشتراك المحاضرة. أحرزت النتيجة ما فوق الثالثة دائما.

من الظاهر أن حسين رجل عملي يرغب في السياحة وهي زيارة منطقة إلى منطقة أخرى للمواظبة في مهنته للتمتع ولا الغزال.

كان حسين رجلا حريصا على المدافعة عن همته العالية بل بمحاولة ما يكون محققا على أن ما يريد عمله مواد إلى الحسنات. ثم بكل جهد ونشاط وسهم هوايته إليه النفيس حصل حسين على تحقيق ذلك المرام لدي والديه من أنه يستطيع أن يعيش بما اختاره.

L

"Gemerlap kehidupan pemuda sama sekali tak menarik minatku. Aku sering diledek kawan-kawan satu kelas, karena dianggap *kuper*. "cobalah sekali-kali kamu ke diskotik atau ke moll untuk *mejeng*, biar kagak *nyesel* dihari tua," kata Sasmita kawan satu kelasku. Tapi bagiku, berkumpul dengan orang-orang sejenis Sasmita, yang suka hura-hura, itu saja merupakan kutukan, apalagi ke diskotik.

"Pacaran? "Itu perilaku orang hedonis," jawabku ketika Tomi, temanku yang lain menanyakan kenapa aku belum punya *gebetan*.

"Kata kawan-kawan, sebenarnya aku cukup punya modal untuk berkencan dengan cewek-cewek cantik."kulitmu putih, rambut ikal, kumis tipis melintas di atas bibir, pandai lagi. Cewek mana yang berani menolakmu?" kata Tomi.(Jasmine; 11).

" حياة الشباب الممتعة لا تجذبني شيئاً ولو كنت ملوماً لدي زملائي في

نفس الفصل لقلة المعاشرة معهم."

" تجول إلى مجموعة الاسطونة الغنائية أو إلى السوق المركزي على قدر

إظهار النفس كي لا يأسف فيما بعد " حثني ساسميتا " صاحبتي في نفس

الفصل. بالنسبة إلى أن كانت المصاحبة بساسميتا وصاحباتها اللاتي يشغلهن

التبذير في التمتع من أنواع اللعنة. فضلاً عن الذهاب إلى مجموعة الأسطونة

الغنائية.

" التغزل؟ " ذلك من أفعال صاحب مذهب المتعة". أجيب طامي

وزملائي الآخرين حينما سألوني، لماذا لم يكن عندي حبيبة؟.

" قال لي زملائي إن لي حظا وافرا للتغزل بالنساء الجميلات " لك جلد أبيض وشعر مجعد وشارب رقيق فوق الشفة. فضلا عن كونك ماهرا متأهلا. ما من مرأة إلا وهي قابلة لك " قال لي طامى.

من العبارة السابقة تدل على أن حسين هو رجل ذو موقف قوي. لا يؤثر شئ بسهولة من أنواع الذم وإهانة من زملائه وبيئة التبذير في التمتع التي تدور حوله.

أضيف إلى موقفه القوي، كان رجلا موفيا للعهد على والديهما. وهو بار الوالديهما. سوى ما يعقده من العقائد لم يزل البر للوالدين داعيا له ترك الغزل والتبعد عنه.

" Jangan sampai kuliahmu putus di tengah jalan. Seperti si Wawan, tetangga kita itu, baru tiga tahun kuliah sudah putus gara-gara cewek," nasehat seperti itu selalu diulang-ulang oleh ibu. Dan aku berjanji tidak akan putus kuliah di tengah jalan. Karena aku memang ingin belajar. Mungkin itu yang menjadi penyebab aku enggan mendekati cewek." (Jasmine; 11).

" لاتوقف دراستك بل أتمها إلى تمامها. كما وقع في نفس واوان جار لنا، حيث إنه منقطع من الدراسة بعد ثلاث سنوات فيها بحضور المرأة في

قلبه " هذه القصة تكررهما أُمي مرارا. وعلمى عهدي بأن لن أنهي من الدراسة قبل تمامها لهمة عالية أقصدها وهي التعلم".

وكذلك حينما قد اكتسب حسين في القاهرة. وبالتالي أنه يجب مرأة ويريد زواجها، بل أنه أبطل همته لعدم الإذن من والديه.

" Aku berhenti sejenak, mengambil nafas." Sebenarnya kita sama. Engkau tidak ingin durhaka pada orang tua, Aku juga. Aku tidak ingin tinggal di Mesir, karena keputusan itu akan mengecewakan ibuku." (Jasmine: 132).

" وقفت لحظة للتنفس " إننا على سواء. إنك لاتريدين عقوق والديك، وكذلك أنا. ولا أروم أن أسكن في مصر لأن هذا يخيب رجاء أُمي.

٣. الحبكة

الحبكة هي ما حكي به الأحداث من الحوادث والوقائع المركبة المتعلقة بعضها ببعض وفقا لسببها وعاقبتها من أول القصة إلى آخرها.

أن الحبكة الموجودة في هذه الرواية هي الإرتجاع الفني (Flash back)

وهو:

مكتوب في القسم الأول من هذه الرواية الموضوع "الرجوع" يقص فيه عن رجوع حسين إلى إندونيسيا. وفيها يقص حسين عن جميع الحوادث التي أصابته في مصر.

ولاحظ هذه العبارة التالية:

"Pesawat Malaysia air yang aku tumpangi terbang meninggalkan mesir menuju kuala Lumpur. Oh tidak, bukan seluruhnya, hanya badanku yang pergi, sedang jiwaku masih berada di Iskandariyah. Kutinggalkan mesir dengan gebalau di jiwa. Itulah sebabnya kakiku tadi enggan menaiki tangga pesawat"(Jasmine: 1).

"الطائر "Malaysia air" الذي ركبت فيه قد طارت وغدرت المصّر.

متوجها إلى كوالى لومبور. أه لا. ليس الكل. إلا بدني الذاهب. أما روحي

مازال ساكنا في الإسكندرية. غادرت مصر بمشوّس في روحي. هذا الذي

يسببني كسلانا لصعد السلم الطائرة (جاسمين: ١).

" Kutinggalkan jiwa dan cintaku pada seorang gadis bermata biru. Gadis Iskandariyah yang telah menyita hari-hariku, selama satu tahun di Mesir. Kutinggalkan gadis itu bersama jiwaku, bersama masa lalu yang teramat indah untuk dilupakan.(Jasmine: 1-2).

غادرت روحي ومحبي على البكر بعينيها الأزراق. يعني بكر اسكندرية

التي قد اغلبت أيامي، طولى سنة واحدة في المصّر. غادرتها مع روحي وأيامي

القديمة السرورة لأن اغفلها.

وفي قسم الثاني إلى الآخر في هذه الرواية يقص عن المعاملة التي يعملها

حسين في مصر.

٤. الخلفية

أن كل الحوادث في هذه الرواية يحدث في مصر.

أما لمحة من حياة مجتمع القاهرة هي كما يلي:

"مجتمع القاهرة يحبون بزيارة مركز الدكاكين. فالأولي في ليلة الجمعة.

لأن يوم الجمعة هي يوم العطلة الرسمية. ويستخدمونها لزيارة الأمكنات

التسلية، والتاريخية، ومركز الدكاكين.

وأما عاداتهم في أمور الزواج هي لا بد للرجال أن يقدمون البيت وما

فيه إلى المرأة التي يريدونها بالزواج".

وكل الحوادث التي أصابها الشخص الأساسي لا يخلو من عادة المجتمع

القاهرة. مثل، من المسائل الظاهرة بينهما بوجود تلك العادة.

من العبارات الدالة إليها كما يلي:

" Malam jum'at, suasana di Attaba lebuih ramai disbanding hari-hari biasa. Mungkin mereka memanfaatkan kesempatan berjalan-jalan, karena keesokan harinya mereka tidak pergi ke sekolah atau ke kantor. Toko-toko di Attaba, yang sebagian besar menjual pakaian, seperti

berlomba-lomba memamerkan barang dagangan mereka di Etalase, dilengkapi dengan bujukan diskon besar".

" Aku mengajak Hadi mampir sejenak ke toko itu. Di depan pintu masuk, kami dicegat oleh seorang gadis pramuniaga. Ia cantik, rambutnya coklat ikal, seperti warna gurun pasir yang diterpa sinar mentari senja....."(Jasmine: 18-19).

" في ليلة الجمعة كانت الجوّ في آتب Attaba غاص بالسكان من أيام

العادة . من الممكن أنهم متنافعة الفرصة للتجول. لأن الغد يوم لهم لا يدخلون

المدرسة أو الديوان. الدكاكين في آتب أكثرها يبيع القمّاص. يكون مثلاً

مسابقة في عرض رياء عن الأشياء البيعه في صالة العرض. ويكمل بمراودة

الحسم الكبير (جاسمين: ١٨).

" دعوت هادي ليعوج إلى دكان، أمام باب الدخول، قطعت طريقنا

بكر مباشر بيع في الدكان، جميلة الوجه، اسمر ومجعدة الشعر، كلون البيداء

وثبتت النور الشمس".

من العبارة السابقة يصور عن أول القاء بين حسين وجاسمين. ويصور

عن شعور حسين وتعجبه عن جمالية جاسمين. هذا هو أول من ظهور

المسألآت. يعني في هذه الفرصة و في هذا المكان هو أول ثبوت حب حسين

مع جاسمين.

" Dengan malas ia membuka pintu dan membiarkan aku masuk. Aku duduk di sofa, sermentara jasmine masuk ke dalam uuntuk merapikan diri. Beberapa saat aku mengamati ruangan itu.sederhana, seperti rumah kontrakan pada umumnya.tidak banyak perabot di ruang tamu, hanya sofa dan meja kecil. Di dinding bercat coklat susu itu terpasang lukisan perahu fir'aun dari kertas papyrus denga bingkai kayu berwarna coklat. Jasmine pastilah orang yang rajin....."(Jasmine:43).

"فتحت الباب كسلانة. وتسمحني دخول البيت. أجلس على الأريكة، وتدخل

جاسمين إلى غرفة لتزين. وألاحظ هذه الغرفة لحظة. البسيط، مثل الشقة في

العموم. قلة الأدوات في غرفة الضيوف، وجد هناك الأريكة ومكتب صغير

فحسب. ووجد صورة سفينة فرعون المتصنع من قرطاص Papyrus بإطارها

من الحطب في جدار اسمر اللون. كانت جاسمين نشيطة بالطبع.....".

" Pernah pula suatu ketika, kami sedang makan berdua di el Gazeera café, tepian sungai Nil. Lantunan musik dari abum *Eternal Egypt*-nya Phil thronton dan Ghozam Romzy, membuat jiwa kami seolah larut dalam liukan-liukan perasaan. Dalam keremangan malam, tiada cahaya yang lebih indah dan lebih syahdu dari pada cahaya mata jasmine".(Jasmine: 81).

"ذات وقت. نأكل في القفتر "الغازيرا" في شاطئ النيل. وجعل عكس

الموسيقي من المغني Phil Thronton و Ghozam paruzy في نفسنا ذائبا. في إلتواء

الذوق. في مظلم الليل، ليس النور تلاًلاً لامعة مثل نور عينها."

من تلك العبارة السابقة يصور عن جهاد حسين لنيل حب جاسمين.

بدأ جهاده من حضوره في ديوانها وانتظار رجوعها من العمل في حانوت

القهوة حتى أتى في شقتها. عمل هذا كلها لنيل حب جاسمين، حتى جعلهما
توحد كلياً في الحب."

صوّر تلك العبارة القرب بينهما.

"Tanpa terasa aku sudah sampai di depan rumah orang tua jasmine, di Jl Muhammad Ali, iskandariyah....."(Jasmine:98).

"Aku memperkenalkan diri padanya dan menjelaskan asal usulku. Entah itu berguna atau tidak? Ia hanya diam menunduk mendengarkan pembicaraanku, sudah banyak hal yang aku jelaskan, dan dia hanya diam menghisap sisya, ia tidak pernah mengambil inisiatif berbicara. hanya mendengar, seperti larut dengan pikirannya sendiri. Segala cara kupakai untuk memancing lelaki ini berbicara, tapi ia tetap teguh, tak mau membuka bibirnya. Sudah habis bahan pembicaraanku, namun lelaki itu tetap diam, sungguh tidak enak berada dalam situasi seperti itu. Aku berharap istri lelaki itu, atau jasmine muncul dari balik pintu. Memecah kebekuan ini, tapi diruangan tidak ada orang lain kecuali kami berdua."(Jasmine: 99).

" بدون الواع قد وصلت في بيت والدي جاسمين، في شارع محمد

علي الإسكندارية....."

"أعرف نفسي إليه وشرحت سلسلي، أهذا مفيد أم لا؟، ويسمع

كلامي بسكوت عميق. قد شرحت كثيرة وهو مازال سكوتا بالتدخين. ليس

له ارادة بإبداء الكلام، هو يسمع فحسب. كأنه عاكس بنفسه، ولكنه ثابتا

لا يريد أن يفتح شفته، قد انتهى مدة كلامي وهو في سكوت مستمرا. ما

أصعب قائم في تلك الحالة، وأرجو بحضور زوجته أو جاسمين من وراء الباب،
وللكسر هذ الجمود، ولكن لا أحد في تلك القاعة إلا نحن".

" Tuan aku datang kemari bukan tanpa maksud. Aku ingin memberi tahumu, kalau aku mencintai jasmine, putrimu. Jika jodoh berpihak pada kami, suatu saat aku akan meminangnya menjadi pendamping jiwaku,....." (Jasmine:100).

" يا سيّد، حضرت هنا بمقصود خاص. أريد أن أعلمك، أنني أحب

جاسمين، بنتك، إن امكن لنا فنحن نريد الزواج. سأخطبها كا الرفيق

الروحي.....(١٠٠)."

".....Kalau engkau larikan anak gadisku ke Jakarta, aku khawatir saat aku meninggal nanti, anak gadis yang aku cintai itu tidak berada disamping pembaringanku, tidak bisa melepas kepergianku ke alam Akhirat.....(Jasmine:101).

"إذا تحمل بنتي إلى جاكرتا، فحشيت انّ يو ما أموت فيه بدونها في

جانبي. وهي لا يخلع بذهابي إلى الآخرة....."

".....Jasmine tidak akan meninggalkan bumi iskandariyah yang penuh kebajikan ini. Ia dilahirkan disini bersama debur ombak, dan ia akan tinggal di tempat ini sampai mati. Jika engkau menyukai anak gadisku, cobalah engkau berpikir untuk tinggal di mesir. Banyak perusahaan sekarang sedang melakukan perluasan usaha, mereka membutuhkan banyak tenaga kerja. Ini hanyalah saran jika engkau mau....."

"Ayah jasmine kemudian bercerita tentang adapt bangsa mesir dalam hal pernikahan,.....(Jasmine: 101-102).

"..... لن تترك جاسمين أرض الإسكندرية المملوءة بالحكيم

محضا. تولد هي هنا مع صوت ماء البحر، وستسكن هنا حتى الموت إن كنت

تحبها. اسكن في مصر. فهنا عمل تجاريّ كثير، وهم يحتاجون العمال الكثيرة.

فهذا اقتراح فحسب، إن كنت تريد....."

"حكى أبو جاسمين عن عادة مجتمع مصر في أمور الزواج

والنكاح.....".

من العبارة السابقة يظهر أن المؤلف يعبر عن شدة اهتمام حسين في

نضال حبه. ومن تلك المقطوعات ظهر أن الحب الذي يناضلان متصادما

بالقيم الدينية التي توجبهما لأن يطيعا الوالدين.

"Cahaya lampu dari hotel Continental berwarna keperakan memudar dalam pantulan air sungai Nil yang hitam gelap, Harapan samar, memudar, terbalut dalam kekelaman adapt dan kehendak orang tua. Tak ada gelombang pun riak, yang berani memecahkan karang dalam jiwa-jiwa yang berkarat. Manusia memang makhluk tak sempurna, dan semakin tidak sempurna karena ulah dan tindakan mereka sendiri"(Jasmine:114-115).

"والمصباح من فندق Continental مع ضوءه الفضّيّ باهتا في ارتداد ماء

النيل الأسود الفاحم. صار الرجاء غير واضح وباهتا، محجوبا في عتمة العادة

وارادة الوالدين، لايجد موج ولا تموج شجاعا لإنكسار حجرا مرجان في

النفوس المتصدئة. إن الإنسان مخلوق غير كامل، وصار شدة بسلو كهم".

تدل هذه المقطوعة على مضطرب فؤاد حسين، أي لا بد له لأن يقبل

لحق أن أبو جاسمين لا يرضي بوجه إليها.

٥. الأسلوب

أم الأسلوب المستخدم في هذه الرواية هو الأسلوب البسيط و استعمله

كل يوم (اللغة اليومية)، ولكن المؤلف يستعمل كثيرا من الأسلوب

المجازي و اللغة الأجنبية.

فكان المجاز الذي جري به الأديب هو:

الإستعارة، وهي مقارنة شيئين مختلفين حقيقة متساويين اعتباراً^{٦٤}.

" Ia cantik, rambutnya coklat ikal, seperti warna gurun pasir diterpa sinar mentari senja". (Jasmine: 19).

" هي جميلة شعرها صراء تضيئها الشمس وقت المغرب.

" Jasmine tertawa kecil. Ahai tawa itu seperti sinar bintang kejora".(Jasmine:31).

" تبسمت جاسمين قليلا. آه ضوع الزهرة.

" Kata-kata jasmine itu seperti meniupkan udara pegunungan yang bersih dan sejuk padaku". (Jasmine: 31).

" أقوالها تب هواء لي الجبال النقي الصفي.

"Aku tidak berani masuk toko itu selama beruang kutub itu ada di dalam".(Jasmine: 36)

" خفت من الدخول إلى الدكان مادام دب القطب مستقرية.

" Meski gemuruh di dada bagai dentum bom yang meletus di WTC" (Jasmine: 45).

" ولو هزمت القبلة في الصدر.

٢. التشخيص (Personifikasi)

التشخيص هو الأسلوب الذي ينسب الجامد إلى شيء حيّ.

" Udara dingin dengan suhu derajat menyergap bagai perampok yang hendak mencincang tulang belakangku"(Jasmine:6).

" بارد الهواء ينفذ نحوي عظامي كنا هب يسلب الأحوال .

" Udara dingin masih menyengat, meski matahari sudah menampakkan senyum"(Jasmine: 7).

" يدوم الهواء البارد نافذا ولو طلعت الشمس متبسمة".

" Wajah laki-laki di hadapanku ini telah mencabik-cabik keindahan dunia, wajah jasmine yang cantik seakan hilang ditelan bumi, dan wajah yang di hadapanku ini bagai bumi lapisan terbawah. Sirna sudah semua rencana, membeli jaket wol juga ku urungkan, demi melihat wajah lelaki dari kerak bumi itu"(Jasmine:21-22).

" أمامي رجل وجهه يشق جمال الدنيا. كأن وجه جاسمين ذاهب في

أدم الأرض. وكأن من يقوم أمامي أقصي طبقات في الأرض. بطلت الرامج

حتى شراء الجاكتة من صوف لما أفضل على مشاهدة وجه الرجل من أدم

الأرض.

" Tak mungkin para penyair mampu melukiskan kecantikanmu jasmine. Tak mungkin para pelukis mampu membuat kuas menari untuk melukiskan pesonamu" (Jasmine;25).

" لا يتمكن الشاعر على تصوير جمالك يا جاسمين ولا يمكنه تحريك

الفرشاة لتصوير افتتانك.

٣. الإطناب (Perifrase)

الإطناب هو الأسلوب الذي فيه جملا تعبير عن كلمة واحدة^{٦٥}.

"Hadi yang baru saja menyelesaikan S-2 jurusan tafsir di al-Azhar itu bertubuh pendek dan tambun.(lulus)"(Jasmine :4).

" هادي الذي اتمّ دراسته في شعبة علوم التفسير في الأزهار، رجل

قصير سمين. وذلك الكلام بمعنى تخرج.

٤. المبالغة (Hiperbola)

المبالغة هي الأسلوب الذي يبالغ في شئ. ١١٩

" Titik air yang menyembur berubah menjadi telaga"(Jasmine:49).

" الينبوع متحول إلى الحوض.

٢. اللغة الأجنبية.

في هذه الرواية وجدنا لغات أجنبية كثيرة، وفقا على مضمون القصة

لما فيها من وصف الحياة في بلاد أجنبية.

وهي كما يلي:

- (١) عزيمة سامري: ساحر في عهد فرعون.
- (٢) توتان خامان: مالك عاش سنة ٣٢٣١-٣٣٣١ قبل الميلاد، وهو تولى في تسع من عمره وتزوج من إخوته. ومات وهو شاب.
- (٣) قرقادي: من جنس شاي.
- (٤) شربة عادس: نحو شربة موادها الحبوب.
- (٥) باسبوسا: رغيف حلو.
- (٦) شيشا: شيجارة موادها الفواكه.
- (٧) فاندام: التسمية للحرمة، مثل ياالشيخ، ياسيد.....
- (٨) فاغانيسم: متعبدوا الأصنام.
- (٩) كولاتور: من له سلطة حقوق علي تولية الراهب.
- (١٠) ديفابل: اسم لعاجز.

(١١) حجر جهنم: دواء لأجل القوة.

٥. موقف المصنف

موقف المصنف المستخدم في هذه الرواية هو Narator Omniscient . لأن

المؤلف يحضر كالقاص وكا الشخص الأساسي فيها. أي باستخدام

ضمير "أنا | ي". والحقيقة يريد أن يقص شخص الأساسي.

ومن العبارة الدالة إليها هي كما يلي:

1. Kairo aku datang! Katakaku ketika menuruni tangga pesawat Egypt Air....."(Jasmine:3)

١- " القاهرة قد جئت. قولي حينما نازلت سلم طائر Egypt.....

2. Perusahaan mengirim aku ke mesir untuk mencari pengalaman."(Jasmine:7)

٢- " ترسلني المؤسسات إلى مصر بحث عن الخبرة. "

3. Andai aku jadi anak orang kaya, mungkin aku lebih memilih kuliah diluar negeri, seperti Zulkarnain, sahabatku di SMA,.....
(Jasmine: 9).

٣- " إن كنت من أولاد الأغنياء يمكنني لأن أختار الدراسة في خارج البلاد،

مثل ذوالقرنين صاحبي في المدرسة عالية.....

4. Sebulan sebelum aku kembali ke Indonesia, kuajak Jasmine ke tepi sungai Nil pada malam jum'at, menikmati suasana malam yang caria, aku ingin memanfaatkan waktu yang tersisa untuk

meyakinkan Jasmine bahwa aku benar-benar mencintainya, dan aku ingin menjadikan dia sebagai istri.(Jasmine: 113).

٤- "نقص الشهر واحد من رجوعي إلى إندونيسيا دعوت جاسمين إلى

شاطئ النيل في ليلة الجمعة لتنعم هواء الليل الصفي، أردت أن أغتنم الأيام

الأخيرة لتأكيد جاسمين أنني أحبها حبا عميقا وأردت أن أجعلها زوجة.

ب. الأمانات

تستخلص الباحثة عن الأمانات المضمونة في هذه الرواية بملاحظة

الحبكة وتواصل الحوادث فيها.

كما قد شرحت في باب الحبكة السابق أن الحبكة الموجودة في هذه

الرواية هي الإرتجاع الفني (Flash back) وهو:

مكتوب في القسم الأول من هذه الرواية الموضوع "الرجوع" يقص

فيه عن رجوع حسين إلى إندونيسيا. وفيها يقص حسين عن جميع الحوادث

التي أصابته في المصر.

ولاحظ هذه العبارة التالية:

"Pesawat Malaysia air yang aku tumpangi terbang meninggalkan mesir menuju kuala Lumpur. Oh tidak, bukan seluruhnya, hanya badanku yang pergi, sedang jiwaku masih berada di Iskandariyah. Kutinggalkan mesir dengan gebalau di jiwa. Itulah sebabnya kakiku tadi enggan menaiki tangga pesawat"(Jasmine: 1).

"الطائر Malaysia air" الذي ركبت فيه قد طارت وغدرت المصر.
متوجها إلى كوالى لومبور. أه لا. ليس الكل. إلا بدني الذاهب. أما الروحي
مازال ساكنا في الإسكندرية: غادرت مصر بمشوّس في الروحي. هذا الذي
يسببني كسلانا الصعد السلم الطائرة.

أما تواصل الحوادث التي أصابته حسين هي كما يلي:

- ١- من قبل، أن حسين هو الرجل يهتم الحياة إهتماما شديدا. لا يؤثره النظر
الشبابي بمذهبهم المطعة (Hedonis)، ومحّرر في التحابّ حوالية.
- ٢- وقد غير الحال حينما ارسله طبعه إلى القاهرة. المبادئ الأساسي الذي
اعتمده منذ في إندونيسيا (لا يتحابّ) منكسرا بقدم جاسمين في حياته. ما
افتتنت جاسمين به أصلا في القبل. وبكسبه وفق الزمان بينهما في الحب
بآخره.

- ٣- وبعد قد توحدّ الحب جاء المسألة الأخرى التي نفرق الحب بينهما. وهي
لايقبل الحب الرض من والديهما. وكلاهما يجتاران الطاعة إلى والديهما.

من النقاط الأساسية السابقة، تلخص الباحثة:

١. الحياة منوال.

"سنجد أموراً جديدة لم نعرفها ونجربه من قبل دائماً.

٢. الحياة جهاد.

"أي لا نتناول كل شيء سهلاً، ولو قد كان أماناً. كما قال روما

إيراما في شعره: "راكب التوف اعلي النهار، وسبح إلي حافة.

"تمرير في الأول تفريح في آخره.

٣. بر الوالدين. لا تعاق الوالدين.

كما قال الله تعالى: وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهَنًا عَلَيَّ وَهْنٍ

وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ شَكَرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ (لقمان: ٤١)

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُ إِلَّا إِلَٰهَهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا (الإسراء: ٢٣)

كقول النبي: من أرض والديه فقد أرض الله ومن أسخط والديه فقد

أسخط الله (رواه البخاري عن أنس).^{٦٦}

الباب الخامس

محتمة

أ. خلاصة

في هذا الباب استخدمت الباحثة الخلاصة من البحوث السابقة وهي

كما يلي:

أولاً. العناصر الداخلية الموجودة في الرواية Jasmine هي: الموضوع، الشخص،

الحبكة، الخلفية، الأسلوب، و موقف المصنف. هذه العناصر كلها

مترابطة و متعلقة.

١. الموضوع، الموضوع الأساسي هو عن الحب، والموضوع الثانوي هو برّ

الوالدين.

٢. الشخص، حسين كاشخص الأساسي في هذه الرواية.

٣. الحبكة المستعمل في هذه الرواية هي الحبكة الإرتجاع الفني (flash back)

٤. الخلفية المستخدمة فيها تتكون من الخلفية المكان والخلفية الزمان.

الخلفية المكان أكثرها تقع في مدينة مصري. والخلفية الزمان يذكر فيها

الوقت الصباح، النهار، المساء، الليل، الأسبوع و الشهر.

٥. أما الأسلوب المستعمل هو اللغة اليومية و اللغة المجازية و اللغة

الأجنبية.

٦. الموقف المصنف المستخدمة في هذه الرواية هو Narator Omnisienc. أن

المؤلف حاضر كأشخاص في الرواية. وهو يذكر أسمائهم وضمائرهم في

سيرة الرواية.

ثانيا. الوصايات أو الأمانات الموجودة فيها هي: أن الحياة منوال وجهاد، و

الدعوة للطاعة الوالدين.

ب. الإقتراحات

١. ليست الرواية كقراءة غرامية فحسب، إنما فيها الأمانة صالحة لنا.

٢. لا تئسوا في حياتكم، إن الحياة منوال وجهاد.

٣. برّوا آبائكم تبرّكم أبنائكم.

المراجع

أ. العربية

أمين، أحمد. النقد الأدبي. دار الكتاب العربي: بيروت، ١٩٦٧ .
حسن الزيات، أحمد. تاريخ الأدب العربي. دار المعرفة: بيروت.
الهاشمي، أحمد. مختار الأحاديث النبوية والحكم الحمديّة. سورابايا: دار العلم،
١٩٤٨ .

أوزي، أحمد. تحليل المضمون ومنهجية البحث. بدون الناشر، ١٩٩٣ .
الشائب، احمد. أصول النقد الأدبي. مكتبة النهضة المصرية: القاهرة، ١٩٦٤ .
الشيخ حمد الإسكندري والشيخ مصطفى عناني. الوسيط في الأدب العربي
وتاريخه. دار الكتاب العربي: بيروت، ١٩١٦ .

حسن خميس المليح " الأدب والنصوص " جامعة الملك سعود. ١٩٨٩
عثمان، عبد الرحمن أحمد. مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل
الجامعية. الخرطوم: دار جامعة إفريقيا العالمية، ١٩٩٠ .

من الأساتذة بالأقطار العربية " الموجز في الأدب العربي وتاريخه " دار المعارف.
لبنان. ١٩٦٢ .

ب. الإندونيسية

Aminuddin. Pengantar Apresiasi Karya Sastra. Bandung: CV. Sinar Baru, 1987.
Aminuddin. Sekitar Masalah Sastra, beberapa prinsip dan model
pengembangannya, Malang: Yayasan Asah Asih Asuh, 1990.
Arikunto, Suharsimi. Prosedur Penelitian. Jakarta: kanisius, 1993.

- Bisri, Adib. Munawwir. Kamus al-Bisri. Surabaya: Pustaka Progresif, 1990.
- Endraswara, Suwardi. Metodologi Penelitian Sastra. Yogyakarta: Pustaka Widyatama, 2003.
- Fanani, Zainudin. Telaah Sastra. Surakarta : Muhamadiyah University Press. 2000.
- Fokkema, Elrudckunne-Ibsch. Teori Sastra Abad Kedua Puluh. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1998.
- Gisymar, Sholeh. Jasmine. Yogyakarta: Navila, 2004.
- Jabrohim (Ed). Metodologi Peneletian Sastra. Yogyakarta: Hanindita Graha Widia, 2001.
- Junaidi, Muhamad. Apresiasi Sastra Indonesia. Ujung Pandang : Badan Penerbit IKIP-Ujung Pandang, 1992.
- Luxmburg, Jan Van. Terjemah Dick Hartoko. Pengantar Ilmu Sastra. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1992.
- Moleong, Lexy J. Metode penelitian Kualitatif. Bandung: Remaja Rosda Karya, 2002.
- Nurgiyantoro, Burhan. Teori Pengkajian Fiksi. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1995.
- Partanto, Pius. Al-Bary, Dahlan. Kamus Ilmiah Populer. Surabaya: Arkola, 1994.
- Pradopo, Rahmat Djoko. Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya. Yogyakarta: Pustaka pelajar, 2003
- Semi, Atar. Metode Penelitian Sastra. Bandung: Angkasa, 1990.
- Suroto. Apresiasi Sastra Indonesia. Jakarta: Erlangga, 1989.
- Tarigan, Henry Guntur. Prinsip-prinsip Dasar Sastra. Bandung: Angkasa, 1984.
- Teeuw. Sastra dan Ilmu sastra. Jakarta: Pustaka Jaya, 1984.
- Wellek, Rene. Warren, Austin. Teori Kesusastraan. Jakarta: PT. Gramedia, 1993.
- Wekr, Hans. A Dictionary Of modern Written Arabic. London; Mac Donald & Evans Ltd. Beirut: Libraire Liban, 1980.



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MALANG
FAKULTAS HUMANIORA DAN BUDAYA
Jl. Gajayana No. 50 Dinoyo Malang Telp. (0341) 551354

BUKTI KONSULTASI

NAMA : Ruhanah
N I M : 00310070
FAK / JUR : Humaniora dan Budaya / Bahasa dan Sastra Arab
PEMBIMBING : Ibu Umi Mahmudah. MA
JUDUL SKRIPSI :

دراسة تحليلية تركيبية في الرواية
لصالح غيشمار Jasmine

No.	Tgl / Bln	Materi Konsultasi	Ttd. Pembimbing
1.	20 Mei 2004	Konsultasi Proposal Skripsi	Rf
2.	12 Maret 2005	Revisi Proposal Skripsi	Rf
3.	15 April 2005	Konsultasi Bab I dan Bab II	Rf
4.	20 April 2005	Revisi Bab I dan Bab II	Rf
5.	01 Mei 2005	Konsultasi Bab III dan Bab IV	Rf
6.	06 Mei 2005	Revisi Bab III dan Bab IV	Rf
7.	09 Mei 2005	Revisi dan Konsultasi Keseluruhan	

Malang,
Mengetahui,
Dekan Fakultas Humaniora dan
Budaya



Dr. H. Dimjati Achmadin MPd

NIP. 150 218 296